



# LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 040



- 1** LA PALABRA DE LA SEMANA  
"EL / LA AGUAFIESTAS"
- 2** EL REFRÁN DE LA SEMANA  
"UN CLAVO SACA OTRO CLAVO."
- 3** ¿SABÍAS QUE...  
...HAY VARIAS TEORÍAS SOBRE EL ORIGEN  
DEL NOMBRE "ESPAÑA"?
- 4** EL CHISTE DE LA SEMANA  
DOS CHISTES DE BOCADILLOS...
- 5** TAL DÍA COMO HOY...  
CON PAUL CÉZANNE, MANUEL MACHADO Y LA  
PRIMERA VERSIÓN DE MICKEY MOUSE.
- 6** ESPAÑOL COLOQUIAL  
"CHUNGO."

ÍNDICE DE  
CONTENIDOS

## 01 LA PALABRA DE LA SEMANA

# Aguafiestas

- **Definición (Definition):** La Real Academia de la Lengua define "aguafiestas" como: "Persona que turba cualquier diversión o regocijo."  
(The Real Academia de la Lengua defines "aguafiestas" as: "A person who disturbs any amusement or rejoicing".)

aguafiestas | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE



Créditos de Imágenes: [Pixabay.com](https://pixabay.com)

- **Origen (Origin):** Tenemos dos palabras: "aguar" + "fiesta". "Aguar" significa "interrumpir", "frustrar". De ahí que también usemos "aguar la fiesta". (We have two words: "aguar" + "fiesta". "Aguar" means "to interrupt", "to frustrate". Hence we also use "aguar la fiesta" ("spoil the party").)
- **Traducción (Translation):** Spoilsport (UK) / party pooper (USA)
- **Usando "aguafiestas" en contexto: (Using "aguafiestas" in context:)**
  - La fiesta era perfecta, pero después de una hora llegó nuestro vecino el aguafiestas y tuvimos que irnos a nuestras casas. (The party was perfect, but after an hour our party-pooper neighbour arrived and we had to go home.)
  - ¡No seas aguafiestas! ¡Quédate un poco más con nosotros y celébralo! (Don't be a spoilsport, stay a little longer with us and celebrate!)

## 02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

# Un clavo saca otro clavo.

• **Traducción literal (Word for word):** "One nail pulls out another nail."

• **En inglés... (In English...):** "One nail drives out another"

• **Significado (Meaning):** A veces una mala experiencia nos ayudará a olvidar otra experiencia negativa que nos estaba produciendo dolor. Esta expresión se usa mucho cuando hablamos de asuntos del corazón, aplicado a personas que han tenido desengaños amorosos. O, específicamente, cuando queremos olvidar a una persona que nos ha dejado y lo que hacemos es comenzar una nueva relación. (Sometimes a bad experience will help us to forget another negative experience that was causing us pain. This expression is used a lot when we talk about matters of the heart, applied to people who have had disappointments in love. Or, specifically, when we want to forget a person who has left us and what we do is to start a new relationship.)



Créditos de Imagen: [Pexels.com](https://www.pexels.com)

• **En contexto: (In context:)**



Créditos de Imágenes: [Pixabay.com](https://www.pixabay.com)

- **Lucas:** ¡Hola, María! Pareces muy contenta. (Hello, Maria! You look very happy.)
- **María:** Sí, la verdad es que ya he superado lo de Luis. Ahora he empezado a salir con otro chico y me siento mejor. (Yes, the truth is that I'm over Luis. Now I've started dating another guy and I'm feeling better.)
- **Lucas:** Sí, es lo que dicen: "Un clavo saca otro clavo". Me alegro por ti. (Yes, it's what they say: "A nail pulls out another nail". Good for you.)

© 2020 - 2022 Angeles Fernández Ramírez

## 03 ¿SABÍAS QUE...?

### ... hay varias teorías sobre el origen del nombre "España"? (...there are several theories about the origin of the name "Spain"?)

- A pesar de las diversas teorías que existen, sobre todo del origen fenicio de la palabra "España", voy a intentar hacer un resumen y espero que sea lo más claro posible. ¡Vamos allá! (Despite the various theories that exist, especially about the Phoenician origin of the word "España" ("Spain"), I am going to try to summarise it and I hope it is as clear as possible. Here we go!)



Créditos de Imágenes: Pixabay.com

- En los textos griegos aparece la denominación "Ibería" que probablemente tiene su origen en el río Iber (ahora denominado río Ebro). De aquí viene "Península Ibérica". (In Greek texts the name "Iberia" appears, which probably has its origin in the river Iber (now called the river Ebro). This is where "Iberian Peninsula" comes from.)

- Posteriormente, los romanos llamaron a la península ibérica "Hispania" (Sí, la forma en latín es también 'Hispania'). (Later, the Romans called the Iberian peninsula "Hispania" (yes, the Latin form is also 'Hispania').)

- Este término (Hispania) tiene raíces fenicias, específicamente de "i-spn-ya", que significaría "tierra de conejos". (This term (Hispania) has Phoenician roots, specifically from "i-spn-ya", which would mean "land of rabbits".)



Créditos de Imágenes: Pixabay.com

- Durante la estancia de los reyes visigodos en la península (después de la caída del Imperio Romano), continuaron usando el término "Hispania". Pero con la llegada de los musulmanes apareció un nuevo topónimo: "Al-Ándalus" (muy parecido a "Andalucía" ¿No crees?). (During the stay of the Visigothic kings on the peninsula (after the fall of the Roman Empire), they continued to use the term "Hispania". But with the arrival of the Muslims, a new toponym appeared: "Al-Andalus" (very similar to "Andalucía", don't you think so?))

- Por último, la palabra "España" aparece por primera vez en castellano en "El Cantar de Mío Cid", en el siglo XII. (Finally, the word "España" appears for the first time in Castilian Spanish in "El Cantar de Mío Cid", in the 12th century.)

Si te interesa este tema, puedes encontrar más información en la siguiente página web:  
(If you are interested in this topic, you can find more information on the following website:)  
[Etimología de España — Origen de la Palabra \(etimologia.com\)](https://etimologia.com)

## 04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Hoy he pedido a Google que me diga unos chistes... ¡Y aquí tenéis el resultado! (Today I asked Google to tell me a few jokes... And here's the result!)

### Chistes cortos (Short jokes)

- ¿Sabes cuál es el nombre del santo que quita el hambre?

(- Do you know the name of the saint who takes away hunger?)



Créditos de Imagen: [Pexels.com](https://www.pexels.com)



Créditos de Imágenes: [Pixabay.com](https://www.pixabay.com)

- **SAN-dwich. (SAINT-dwich)**



Créditos de Imagen: [Pexels.com](https://www.pexels.com)

¡Cómete el bocadillo de tortilla!

(Eat your omelette sandwich!)

(Eat Omelette's sandwich!)



Tamorlan, CC BY-SA 3.0, via Wikimedia Commons

¡Y la pobre Tortilla se quedó sin bocadillo!

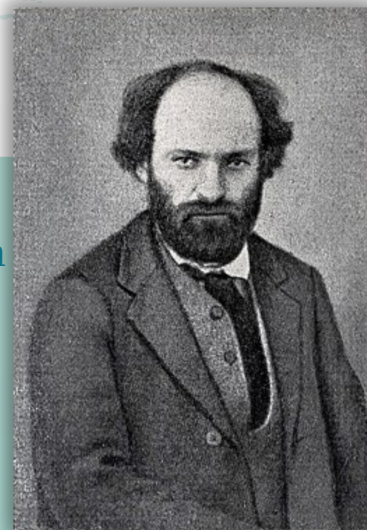
(And the poor Omelette was left without a sandwich!)

## 05 TAL DÍA COMO HOY...

**Tal día como hoy, 19 de enero, ...**  
**(On a day like today, 19 January, ...)**

... en 1839: Nació Paul Cézanne, pintor francés.  
Considerado uno de los mayores exponentes de la pintura moderna.

**(... in 1839: Paul Cézanne, French painter, was born.**  
**Considered one of the greatest exponents of modern painting.)**



Unknown author, Public domain, via Wikimedia Commons



D. MANUEL MACHADO  
Ilustre poeta  
FOT. CARTAGENA

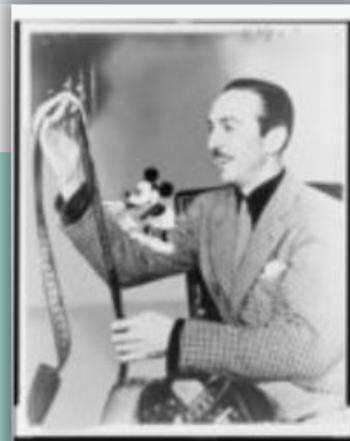
Fot. Cartagena, Public domain, via Wikimedia Commons

... en 1947: Falleció Manuel Machado, poeta y dramaturgo español. Hermano del también famoso poeta Antonio Machado.

**(... in 1947: Manuel Machado, Spanish poet and playwright, died. Brother of the also famous poet Antonio Machado.)**

... en 1930: Walt Disney crea a Mortimer, primera versión del famoso Mickey Mouse.

**(... in 1930: Walt Disney creates Mortimer, the first version of the famous Mickey Mouse.)**



not listed. New York World-Telegram and the Sun Newspaper Photograph Collection, CC0, via Wikimedia Commons

## 06 ESPAÑOL COLOQUIAL

# Chungo

- ✓ **La verdad, no sabía que el diccionario de la Real Academia incluye el término "chungo". ¡Qué sorpresa! 😊**  
*(To be honest, I didn't know that the dictionary of the Real Academia includes the term "chungo". What a surprise! 😊)*

[chungo, chungo](#) | [Definición](#) | [Diccionario de la lengua española](#) | RAE - ASALE

- ✓ **Esta es la definición que ofrece: "De mal aspecto, en mal estado, de mala calidad. - Una película chungo. - El tiempo está chungo; va a llover otra vez."**  
*("Bad looking, in bad condition, of poor quality. - A bad film. - The weather is bad; it's going to rain again.")*

- ✓ **Además también podemos usar "chungo" en la expresión: "Tenerlo chungo" que utilizamos para decir que una situación es complicada o que va a ser difícil de resolver.**  
*(We can also use "chungo" in the expression: "Tenerlo chungo" which we use to say that a situation is complicated or that it is going to be difficult to solve.)*



Créditos de Imágenes: [Pixabay.com](#)

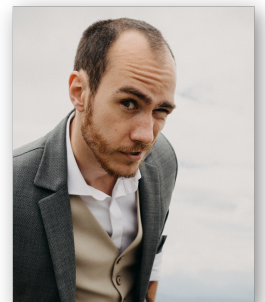


Créditos de Imagen: [Pexels.com](#)

- ✓ **Vamos a ver unos ejemplos. (Let's look at some examples.)**
- **He pasado una noche muy chungo; He tenido fiebre, dolor de cabeza y no he dormido nada.**  
*(I had a very bad night; I had a fever, headache and no sleep at all.)*

- ✓ **Otro ejemplo: (Another example:)**

- **Antonio es un poco chungo... Tiene unos amigos algo sospechosos y la policía ha venido a visitarle dos veces...**  
*(Antonio is a little bit of a nasty guy... He has some suspicious friends and the police have come to visit him twice...)*



Créditos de Imagen: [Pexels.com](#)